ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.143.107

ФРАНЦУЗСКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТАМИ-НАЗВАНИЯМИ, ОТНОСЯЩИМИСЯ К НЕЖИВОЙ ПРИРОДЕ

Научная статья

Автайкина Л.Ю.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0006-9232-5217;
[1] Национальный исследовательский Мордовский государственный университет, Саранск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lavtaykina[at]mail.ru)

Аннотация

Национальная самобытность языкового сообщества находит наиболее яркое отражение во фразеологии и выявить ее возможно только при сопоставлении с другими языковыми сообществами. В статье впервые предпринимается попытка провести сопоставительный анализ нетерминологических французских и английских фразеологизмов с компонентами-названиями, относящимися к неживой природе. Данные фразеологизмы были распределены на 3 подгруппы: фразеологизмы с образами, представленными твердыми телами; фразеологизмы, имеющие в качестве образа жидкие тела и с газообразными телами, лежащими в основе фразеологизма. В ходе анализа не представилось возможным выявить национальное своеобразие так как языковые традиции употребления данных компонентов-названий во многом совпадают в сравниваемых языках.

Ключевые слова: фразеологизм, неживая природа, твердое тело, жидкое тело, газообразное тело.

FRENCH AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH NAMING COMPONENTS REFERRING TO INANIMATE NATURE

Research article

Avtaikina L.Y.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0006-9232-5217;
[1] National Research Mordovia State University, Saransk, Russian Federation

* Corresponding author (lavtaykina[at]mail.ru)

Abstract

The national identity of a linguistic community is most vividly reflected in phraseology and can only be revealed by comparing it with other linguistic communities. The article is the first attempt to carry out a comparative analysis of non-therminological French and English phraseological expressions with components-names referring to inanimate nature. These phraseological phrases were divided into 3 subgroups: phraseological phrases with images represented by solid bodies; phraseological phrases with liquid bodies as an image, and with gaseous bodies underlying the phraseological phrase. In the course of the analysis, it was not possible to identify national uniqueness, since the linguistic traditions of using these component-names largely coincide in the compared languages.

Keywords: phraseological unit, inanimate nature, solid body, liquid body, gaseous body.

Введение

Фразеологический фонд языка представляет собой обширную область для исследования, так как показывает национальное своеобразие народа и культурно-исторические изменения, происходящие в разные периоды развития общества. В связи с этим фразеологизмы являются одним из средств языковой репрезентации культурно значимой информации, отражающей своеобразие и идентичность его носителей.

С точки зрения Ю.П. Солодуба, фразеологический образ лежащий в основе фразеологизма «чаще всего сохраняет его национальную специфику, поскольку он опирается на реалии, известные только одному народу, представителям одной нации» [7, С. 58].

В последнее время число фразеологических исследований растет и расширяется. Исследователи фразеологии обращаются к таким темам, как национальная специфика фразеологии в русле филологической герменевтики на материале фразеологических единиц [2], специфика вербализации французского национального характера средствами фразеологии [6], лингвокультурологические особенности фразеологических единиц французского и английского языков [8], оценочный характер компонентов-названий во французских и английских нетерминологических фразеологизмах, относящихся к живой природе [1] и т.д.

Данная статья также посвящена изучению национальной специфики фразеологического фонда французского и английского языков и выявлению новых показателей, которые позволят объективно оценить степень ее проявления. В связи с тем, что выявить национальные особенности фразеологизмов одного языка возможно только в сопоставлении с фразеологизмами другого языка, в статье предпринята попытка показать национальную идентичность французской и английской фразеологической картины мира на материале одного из ее фрагментов – группы нетерминологических фразеологизмов, включающих компоненты-названия, относящиеся к неживой природе.

Основные результаты

Для проведения сопоставительного анализа методом сплошной выборки из лексикографических источников нами были отобраны 399 фразеологических единиц французского и английского языков с компонентами-названиями, относящимися к неживой природе.

Неживая природа имеет важное значение для экологической системы, она взаимодействует с живыми организмами и оказывает влияние на нашу жизнь. Ее объекты не рождаются, не питаются, не размножаются и не умирают. Неживая природа, окружая человека с древних времен и являясь важной частью его жизни, нашла отражение в составе фразеологии, о чем свидетельствует большое количество фразеологизмов, включающих в себя компоненты-названия, относящиеся к неживой природе такие как, например, солнце, вода, воздух, горы, реки, озера и др.

Компоненты неживой природы бывают твердыми, жидкими и газообразными. Объекты, которые имеют большую плотность и сохраняют форму в течение длительного времени, называются твердыми. К ним относятся все горные породы, ледники и айсберги, планеты, камни, Солнце и Луна, песчинки и т.д. Во французском языке можно встретить следующие фразеологизмы с образами, представленными твердыми телами:

- *faire d'une pierre, deux coups* – достичь двух целей одновременно (букв. сделать два удара одним камнем)(здесь и далее перевод автора статьи – Л. А.);
- *jeter une pierre dans le jardin de qn* – критиковать кого-л. (букв. бросить камень в сад кого-л.);
- *la face cachée de l'iceberg* – скрытая сторона ситуации, которая обычно бывает самой важной (букв. скрытая сторона айсберга);
- *rien de nouveau sous le soleil* – нет смысла надеяться на изменения (букв. ничего нового под солнцем);
- *avoir du bien au soleil* – владеть недвижимостью (букв. иметь собственность под солнцем);
- *le soleil brille (luit) pour tout le monde* – есть определенные преимущества, которыми может воспользоваться каждый (букв. солнце всем светит);
- *décrocher la lune* – добиться невозможного (букв. получить луну);
- *voir la lune en plein jour* – верить в невероятные вещи (букв. видеть луну посреди белого дня);
- *être sur le sable* – быть нищим/безработным (букв. быть на песке);
- *avoir du sable dans les yeux* – хотеть спать (букв. иметь песок в глазах);
- *briser (rompre) la glace* – сделать первый шаг (букв. разбить лед).

В английском языке:

- *break stones* – зарабатывать тяжелым трудом (букв. разбивать камни);
- *throw a stone at smb.* – обвинить, осудить кого-либо (букв. бросить камень в кого-либо);
- *leave no stone unturned* – не останавливаться ни перед чем (букв. не оставить камня на камне);
- *reach for the moon* – пытаться достичь сложной цели (букв. дотянуться до луны);
- *go round the sun to meet the moon* – идти окольными путями (букв. идти вокруг солнца, чтобы встретить луну);
- *once in a blue moon* – крайне редко (букв. однажды в голубую луну);
- *cry for the moon* – просить невозможное (букв. кричать/плакать на луну);
- *make hay while the sun shines* – не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня (букв. заготавливай сено, пока солнце светит);
- *bury your head in the sand* – отказываться признавать что-то неприятное (букв. прятать голову в песок).

Количественное соотношение компонентов-названий твердых тел, относящихся к неживой природе представлено на рисунке 1.

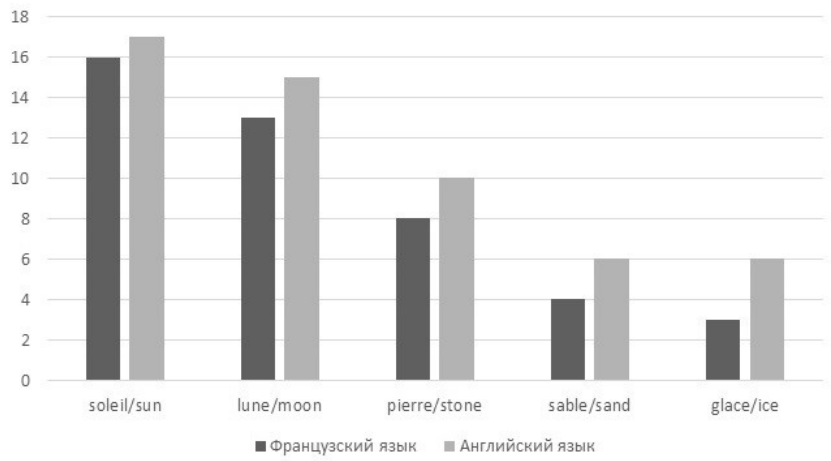

Рисунок 1 - Количественное соотношение компонентов-названий твердых тел, относящихся к неживой природе

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.143.107.1

Наиболее частотными компонентами подгруппы с образами, представленными твердыми телами, во французском языке являются «soleil» (солнце), «lune» (луна); в английском – «sun» (солнце), «moon» (луна). Общность двух

компонентов soleil/sun, lune/moon, преобладающих в обоих языках очевидно связана с их важностью в жизни каждого человека.

Важно отметить, что в данной подгруппе есть фразеологизмы, которые полностью совпадают по компонентному составу и по значению в обоих языках. Например, jeter une pierre dans le jardin de qn/ throw a stone at smb. (критиковать кого-л.), *briser (rompre) la glace*/ *break the ice* (сделать первый шаг). Кроме того, в этой подгруппе можно выделить фразеологизмы, объекты которых имеет похожее значение. Так, французский фразеологизм décrocher la lune (добиться невозможного) и английский – cry for the moon (просить невозможное) содержат в себе объект – lune/moon (луна) и скорее всего основаны на представлении о далекой и недоступной звезде для выражения идеи того, что находится вне досягаемости. Безусловно в данной подгруппе встречаются и такие фразеологизмы, которые не имеют аналогов в другом языке. В качестве примера можно привести французский фразеологизм *être sur le sable (*быть нищим/безработным). Для французов данное выражение связано с кораблекрушением и с разбитой лодкой, которая является для них образом материальных страданий. Соответственно пребывание на песке означало для них пребывание в нищете. В английском фразеологизме *once in a blue moon (*крайне редко) речь идет о «голубом полнолунии», редком природном явлении, которое можно наблюдать примерно раз в 5 лет. Англичане используют это выражение, когда хотят подчеркнуть редкость происходящего.

Жидкие тела представляют собой объекты неживой природы, находящиеся в состоянии текучести и не имеющие определенной формы. Например, вода, роса, капли дождя, река и т.д. Фразеологизмы французского языка, имеющие в качестве образа жидкие тела:

- *après la pluie, le beau temps* – неблагоприятные обстоятельства могут быстро измениться (букв. после дождя хорошая погода);
- *faire la pluie et le beau temps* – кто-то очень могущественный, который может все решить (букв. делать дождь и хорошую погоду*);*
- *tendre comme la rosée* – очень нежный (букв. нежный как роса);
- *porter l'eau à rivière* – делать бесполезное дело (букв. носить воду в реку);
- *mettre de l'eau dans son vin* – смягчить свои требования (букв. добавить воды в свое вино).

Фразеологизмы английского языка:

- *come rain or shine* – не зависимо от обстоятельств (букв. идет дождь или светит солнце);
- *rain on somebody's parade* – расстроить/нарушить чьи-то планы (букв. пролиться дождем на чьем-либо параде);
- *a drop in the sea* – очень мало (букв. капля в море);
- *muddy the water* – делать ситуацию более запутанной (букв. мутить воду);
- written with a pitchfork on the water – сомнительно, неизвестно (букв. написано вилами на воде).

Соотношение компонентов-названий, имеющих в качестве образа жидкие тела, относящиеся к неживой природе представлено на рисунке 2.

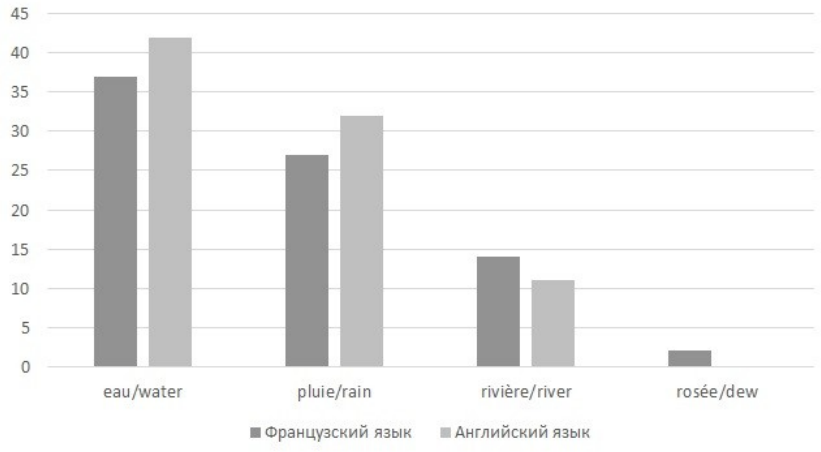

Рисунок 2 - Соотношение компонентов-названий, имеющих в качестве образа жидкие тела, относящиеся к неживой природе

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.143.107.2

Доминантными объектами подгруппы, имеющей в качестве образа жидкие тела, во французском языке являются «eau» (вода), «pluie» (дождь), «rivière/fleuve» (река); в английском – «water» (вода), «rain» (дождь).

Подобное доминирование возможно объясняется тем фактом, что «вода» играет большую роль в жизни любого человека, а «дождь» представляет собой важный элемент как французской, так и английской языковой картины мира и входит в число базовых тем коммуникации носителей данных языков.

В данной подгруппе есть схожие по компонентному составу и значению фразеологизмы. Например, *après la pluie, le beau temps/after the rain the sun shines much brighter* (неблагоприятные обстоятельства могут измениться). Но есть и такие, которые не имеют аналогов во фразеологическом фонде другого языка и наглядно демонстрируют национальную идентичность. Так, французский фразеологизм *tendre comme la rosée (*очень нежный) имеет в основе компонент *rosée (роса).* В этом выражении французы употребляют слово роса в том смысле, который дал ему Гомер,

говоря о молодых животных, считающихся самыми нежными, независимо от их вида. В английском языке нами не было выявлено ни одного фразеологизма с компонентом «роса». Или английский фразеологизм *rain on somebody's parade* (расстроить/нарушить чьи-то планы), который приобрел популярность благодаря мюзиклу, поставленному на Бродвее.

К газообразным телам относятся все вещества, состоящие из газов и не имеющие постоянной формы, такие как, воздушные массы (воздух), водяной пар, небо, ветер и др. Газообразные тела лежат в основе следующих французских фразеологизмов:

- *brasser de l'air* – делать много ради незначительных результатов; тратить время напрасно (букв. перемешивать воздух);
- *battre l'air* – делать бесполезные усилия (букв. бить воздух);
- *prendre l'air du bureau* – шпионить, осведомляться о чем-л. (букв. подышать офисным воздухом);
- *remuer ciel et terre* – сделать все возможное для достижения собственных целей (букв. передвигать небо и землю);
- *prendre le ciel à témoin* – призвать бога в качестве свидетеля своей искренности (букв. взять небо в свидетели);
- *tomber du ciel* – приехать/прибыть неожиданно (букв. упасть с неба);
- *humer du vent* – остаться без еды (букв. ощутить/понюхать ветер);
- *se battre contre des moulins à vent* – бороться/сражаться с воображаемыми врагами (букв. сражаться с ветряными мельницами);
- avoir le vent en poupe – идти с попутным ветром; быть в благоприятных условиях, быть на верном пути к успеху (букв. иметь ветер на корме);
- *qui sème le vent récolte la tempête* – то, кто подстрекает к насилию, должен ожидать страшных последствий (букв. кто сеет ветер, пожинает бурю);
- *contre vents et marées* – несмотря ни на что (букв. против ветров и приливов);
- *vivre sur un petit nuage* – быть рассеянным и отвлеченным от реального мира (букв. жить на маленьком облачке).

В английских фразеологизмах:

- *cloud on the horizon* – проблема ожидаемая в будущем (букв. облако на горизонте);
- *know which way wind blows* – понимать варианты развития событий, чтобы быть подготовленным (букв. знать, откуда дует ветер);
- *be in the seventh heaven* – испытывать состояние счастья, блаженства (букв. быть на седьмом небе);
- *tread on air* – быть бесконечно счастливым, ног не чуять под собой (букв. шагать/ступать по воздуху);
- *be hovering in the clouds* – витать/парить в облаках (букв. быть зависшим в облаках);
- *not snatch stars from the sky* – не стремиться к высоким результатам (букв. не хватать звезд с неба);
- *as if the wind blew it away* – быстро/мгновенно исчез (букв. как будто ветер сдул его прочь);
- *twist in the wind* – тяжело переживать неопределенность своего положения, мучиться неизвестностью (букв. крутиться на ветру);
- *throw caution to the wind* – забыть о предосторожности/пренебречь осторожностью (букв. бросить осторожность на ветер).

Количественное соотношение компонентов-названий газообразных тел, относящихся к неживой природе представлено на рисунке 3.

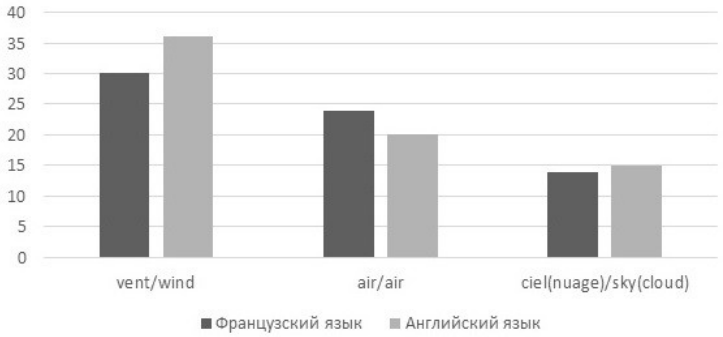

Рисунок 3 - Количественное соотношение компонентов-названий газообразных тел, относящихся к неживой природе

DOI: https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.143.107.3

Во французских и английских фразеологизмах, в основе которых лежат газообразные тела, превалирующими компонентами являются «air»/«air» (воздух) и «vent»/«wind» (ветер).

Преобладающее число фразеологизмов с компонентом «воздух» безусловно обусловлено его необходимостью для существования каждого человека. А большое количество фразеологизмов с компонентом «ветер» является свидетельством высокой степени важности этого погодного явления в двух лингвокультурах.

В подгруппе фразеологизмов, в основе которых лежат компоненты-названия газообразных тел, также, как и в предыдущих подгруппах встречаются фразеологизмы, компонентный состав и значение которых схожи в обоих языках. Например, *être au septième ciel/be in the seventh heaven (*испытывать состояние счастья, блаженства). Кроме

того, в данной подгруппе были выявлены фразеологизмы близкие по значению: *vivre sur un petit nuage/have your head in the clouds (*быть рассеянным). В переводе с французского «жить на маленьком облачке», с английского – «иметь голову в облаках». Но вместе с тем, есть и такие, которые характерны только для одного языка и не встречаются в другом. Так, французский фразеологизм *humer du vent* (остаться без еды) является довольно старым французским выражением, восходящим к 15 веку. Действительно, слово «ветер» было своего рода семантизмом, который напоминал, как дыхание воздуха, так и дыхание или запах. Кроме того, ветер по мнению французов относился к пустоте и отсутствию. Или английский фразеологизм *get wind* of something (заранее узнать о чем-то, «пронюхать»). Англичане считают, что подобно животным, обоняние которых позволяет узнавать о приближении людей или хищников на большом расстоянии, человеку также надо заранее узнать информацию и все «разнюхать».

Заключение

Таким образом, проведенный сопоставительный анализ нетерминологических французских и английских фразеологизмов с компонентами-названиями, относящимися к неживой природе показал национальную идентичность французской и английской фразеологической картины мира, что несомненно обусловлено традицией в употреблении отдельных слов в составе фразеологизмов в том или ином языке, а также спецификой образа жизни и быта людей данных стран. Вместе с тем в ходе анализа было установлено, что доминирующие компоненты и языковые традиции употребления компонентов-названий, относящихся к неживой природе, иногда совпадают в сравниваемых языках, что возможно объясняется их интенсивным взаимодействием в ходе исторического развития.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Автайкина Л.Ю. Компонентный состав фразеологизмов, относящихся к живой природе, во французском и английском языках / Л.Ю. Автайкина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. — 2021. — Т. 14. — № 4. — С. 1283-1289
2. Александрова Е.В. Фразеологизм как национально-культурная метафора: филолого-герменевтический аспект: дис. … канд. филол. наук / Е.В. Александрова. — Тверь, 2015. — 203 с.
3. Гак В.Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь / В.Г. Гак. — М.: Русский язык медиа, 2006. — 1624 с.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. — М.: Русский язык-Медиа, 2007. — 561 с.
5. Литвинов П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний / П.П. Литвинов. — М.: Астрель, 2007. — 285 с.
6. Моисеева С.А. Французский национальный характер в зеркале фразеологии / С.А. Моисеева. — М.: Филология, 2008. — с. 28
7. Солодуб Ю.П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвистического исследования / Ю.П. Солодуб // Филологические науки: научные доклады высшей школы. — М.: Наука, 1990. — №6. — с. 55-58.
8. Шульгин А.В. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / А.В. Шульгин // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по материалам XLVII междунар. студ. науч.-практ. конф. — Новосибирск, 2016. — № 10 (47). — с. 63-69
9. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises / M. Rat. — P., 2008. — 446 p.
10. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey , S. Chantreau. — P., 2003. — 1088 p.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Avtajkina L.Ju. Komponentnyj sostav frazeologizmov, otnosjashhihsja k zhivoj prirode, vo francuzskom i anglijskom jazykah [Component composition of phraseological phrases related to living nature in French and English languages] / L.Ju. Avtajkina // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. Tambov: Gramota. — 2021. — Vol. 14. — № 4. — P. 1283-1289 [in Russian]
2. Aleksandrova E.V. Frazeologizm kak nacional'no-kul'turnaja metafora: filologo-germenevticheskij aspekt [Phraseological unit as a national-cultural metaphor: philological and hermeneutical aspect]: dis. … PhD in Philology / E.V. Aleksandrova. — Tver', 2015. — 203 p. [in Russian]
3. Gak V.G. Novyj bol'shoj francuzsko-russkij frazeologicheskij slovar' [New Large French-Russian Phraseological Dictionary] / V.G. Gak. — M.: Russkij jazyk media, 2006. — 1624 p. [in Russian]
4. Kunin A.V. Anglo-russkij frazeologicheskij slovar' [English-Russian Phraseological Dictionary] / A.V. Kunin. — M.: Russkij jazyk-Media, 2007. — 561 p. [in Russian]
5. Litvinov P.P. 3500 anglijskih frazeologizmov i ustojchivyh slovosochetanij [3500 English phraseological expressions and stable word combinations] / P.P. Litvinov. — M.: Astrel', 2007. — 285 p. [in Russian]

6. Moiseeva S.A. Francuzskij nacional'nyj harakter v zerkale frazeologii [French national character in the mirror of phraseology] / S.A. Moiseeva. — M.: Filologija, 2008. — p. 28 [in Russian]

7. Solodub Ju.P. Nacional'naja specifika i universal'nye svojstva frazeologii kak ob#ekt lingvisticheskogo issledovanija [National specificity and universal properties of phraseology as an object of linguistic research] / Ju.P. Solodub // Filologicheskie nauki: nauchnye doklady vysshej shkoly [Philological Sciences: scientific reports of higher school]. — M.: Nauka, 1990. — №6. — p. 55-58. [in Russian]

8. Shul'gin A.V. Nacional'no-kul'turnaja specifika frazeologicheskih edinic [National-cultural specificity of phraseological units] / A.V. Shul'gin // Nauchnoe soobshhestvo studentov XXI stoletija. Gumanitarnye nauki: sb. st. po materialam XLVII mezhdunar. stud. nauch.-prakt. konf. [Scientific community of students of the XXI century. Humanities: collection of articles on the materials of XLVII International Student Scientific and Practical Conference.] — Novosibirsk, 2016. — № 10 (47). — p. 63-69 [in Russian]

9. Rat M. Dictionnaire des locutions françaises [Dictionary of French idioms] / M. Rat. — P., 2008. — 446 p. [in French]

10. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions [Dictionary of expressions and phrases] / A. Rey, S. Chantreau. — P., 2003. — 1088 p. [in French]